

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wybrawszy przez wyciągnięcie ręki zaś im starszych według zgromadzenia pomodliwszy się z postami powierzyli ich Panu w którego uwierzyli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy z ich udziałem wybrali* im po zgromadzeniach prezbiterów,** pomodliwszy się z postami,*** przedstawili ich Panu,**** któremu zaufali. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wybrawszy przez wyciągnięcie rąk zaś im w (społecznościach) wywołanych starszych, pomodliwszy się wśród postów, podali ich Panu, w którego uwierzyli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wybrawszy przez wyciągnięcie ręki zaś im starszych według zgromadzenia pomodliwszy się z postami powierzyli ich Panu w którego uwierzyli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy z ich udziałem wybrali im po kościołach starszych, w modlitwie połączonej z postami polecili ich Panu, któremu zaufali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy w każdym kościele ustanowili starszych, modląc się i poszcząc, powierzyli ich Panu, w którego uwierzyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy im przez głosy postanowili starsze w każdym zborze i modlili się z postami, poruczyli je Panu, w którego uwierzyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeszedłszy Pizydję, przyszli do Pamfilijej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy w każdym Kościele wśród modlitw i postów ustanowili im starszych, polecili ich Panu, w którego uwierzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przez wkładanie rąk wyznaczyli im w każdym zborze starszych, wśród modlitw i postów poruczyli ich Panu, w którego uwierzyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy w każdym Kościele wśród modlitw i postów, przez włożenie rąk ustanowili im starszych, polecili ich Panu, w którego uwierzyli.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	W każdym Kościele przez nałożenie rąk ustanawiali

¹⁾ z ich udziałem wybrali, χειροτονήσαντες; χειροτονέω, od χεῖρ, ręka, i τείνω, wyciągnąć, może ozn. głosowanie przez wyciągnięcie ręki (jak w przyp. tych starszych), wybór za zgodą zgromadzenia (<x>540 8:19</x>), wyznaczenie bez odwoływania się do wyborów (<x>510 10:41</x>); por. wybór siedmiu diakonów, których wskazało zgromadzenie, a ustanowili apostołowie (<x>510 6:6</x>). Być może pod. jak w przyp. <x>510 14:23</x> wybór starszych miał przeprowadzić Tytus (<x>630 1:5</x>). O starszych mowa jest najpierw w <x>510 11:30</x>. Paweł określa kryteria starszych lub biskupów w <x>610 3:1-7</x>; <x>630 1:5-9</x>. Możliwe, że ci starsi byli wybrani na wzór starszych w synagogach (<x>510 11:26</x>). Por. przykłady Filipi (<x>570 1:1</x>) i Efezu (<x>510 20:17</x>, 28), z których wynika, że każdy kościół miał swoich starszych (<x>510 21:18</x>). Starszy (πρεσβύτερος) to określenie żydowskie, biskup (ἐπίσκοπος) – greckie. Starszy może ozn. godność, biskup – funkcję; <x>510 14:23</x>L.

²⁾ <x>510 11:30</x>; <x>610 3:1-7</x>; <x>630 1:5</x>

³⁾ <x>510 13:3</x>

⁴⁾ <x>510 20:32</x>

	literacki		starszych. Najpierw modlili się i pościli, a potem polecali ich Panu, w którego uwierzyli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W każdym Kościele wybrali im starszych i po modlitwie połączonej z postem powierzali ich Panu, w którego uwierzyli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	We wszystkich kościołach ustanawiali presbiterów przez nałożenie rąk, a potem wśród modlitw i postów polecili ich Panu, któremu zaufali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez wkładanie rąk w czasie postów i modlitw powoływali w każdym Kościele presbiterów, powierzając ich Panu, w którego uwierzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Висвятивши їм пресвітерів для всіх Церков, помолившись із постом, передали їх Господеві, в якого повірили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wybrawszy im przez głosowanie starszych w zborach oraz pomodliwszy się pośród postów powierzyli ich Panu w którego uwierzyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyznaczywszy im starszych w każdym zgromadzeniu, Sza'ul i Bar-Nabba, w modlitwie i poście, oddali ich Panu, w którym złożyli ufność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto w każdym zborze ustanowili im starszych, a modląc się i poszcząc, poruczyli ich Panu, w którego oni uwierzyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyznaczyli tam również starszych, którzy mieli być przywódcami poszczególnych kościołów, a powstrzymując się od posiłków i modląc się, powierzyli ich opiece Pana, któremu uwierzyli.